Glossed text

See p. 125 in:


In this excerpt, the 51-year-old female informant, a teacher from Tasbapauni, is talking about end-of-year holiday traditions.

Fra Krisma iv rait aantil aal nyu yier. [...] Aal
from Christmas Eve right until all New Year [...] all
From Christmas Eve right until all New Year. All
di taim da aal di sison. [...] So dem daans
the time, that is all through the festive season...so they dance

fa Krismas an nyu yier. [...] Krismas an aal nyu yier. [...] for Christmas and New Year [...] Christmas and all New Year. [...] at Christmas and at New Year. Christmas and all through to New Year.

An dehn bisai dat deb hav raja bool. [...] Yu
and then beside have raja hole [...] 2SG.SBJ
and beside that they make the raja hole. Have you

bier bout dat? Deb mek op an den de kova
hear about make up and then cover
heard about that? They make it up and they cover

it intu a shiit. [...] An dehn daans a
it with a sheet. And they dance and
get aan. [...] An den a person, an den deb put
get on [...] and then ART.INDF person and then 3PL.SBJ put
get it on. And then a person, and then they put out

two ban. [...] An den deb daans a fait-in dat
two hand [...] and then 3PL.SBJ dance of fight-PROG DEM
both hands. And then they dance and mock fighting that

bul. [...] yu nuo? So den di bul ud bi
bull [...] 2SG.SBJ know so then ART.DEF bull COND COP.IND
bull. You know? So then the bull would be

sit-in dong aal taim antil iz taim tu daans.
sit-PROG down all time until COP.PRS time COMP dance
sitting down all the time until it is time to dance.

Wen iz taim kom fa daans nou deb jos,
wen COP.PRS time come COMP dance now 3PL.SBJ just
When the time for dancing has come they just,

di faita, deb jos tek dis stik an toch
ART.DEF fighter 3PL.SBJ just take DEM stick and touch
the fighters, they just take this stick and touch

di ban. [...] An den yu sii dat bul
ART.DEF hand [...] and then 2SG.SBJ see DEM bull
the hands. And then you see that bull

shek-in op shek-in op shek-in op.
shake-PROG up shake-PROG up shake-PROG up
shaking shaking shaking.